

در آرزوی صلح

۸۱، مروده از شاعران جهان علیه جنگ

گردآوری، ترجمه و تالیف:
ضیاءالدین خسروشاهی



انتشارات هونمار

سرشناسه: خسروشاهی، ضیاءالدین، ۱۳۳۲-، گردآوری و
عنوان و نام پدیدآور: در آرزوی صلح: ۸۱ سروده از شاعران جهان بر علیه جنگ / گردآوری،
ترجمه و تدوین ضیاءالدین خسروشاهی.

مشخصات نشر: تهران: نشر هونار، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: ۱۷۲ ص: ۱۴/۵ X ۲۱/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۵۵۶۴-۳-۴

وضعیت فهرست نویسی: فیا

عنوان دیگر: ۸۱ سروده از شاعران جهان علیه جنگ.

موضوع: شعر - مجموعه ها

موضوع: Poetry--Collections

موضوع: شعر رزمی

War poetry: موضوع

موضوع: شعر - صلح

Peace-poetry: موضوع

رده بندی کنگره: ۱۳۹۵: ۵/۴: ۶۱۰۹- PN

رده بندی دیویی: ۸۰۸/۸۱

شماره کتابشناسی ملی: ۲۳۰۷۰۲۲



در آرزوی صلح

۸۱ سر، از شاعران جهان علیه جنگ

گردآوری، ترجمه و تدوین: ضیاءالدین خسروشاهی

موضوع: ادبیات/ شعر - جهان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۵۵۶۴-۳-۴

صفحه آرایشی و طرح جلد: آتلیه هونار

نوبت چاپ: دوم / ۱۳۹۹

چاپ و صحافی: مهرگان

تیراژ: ۴۰۰ نسخه

بها: ۳۰۰۰۰ تومان

۰۹۳۶۳۹۱۳۹۵۳ - ۰۲۱ ۴۴۴۸۹۶۸۰

www.hoonaar.com info@hoonaar.com

حق چاپ برای ناشر محفوظ است - هر گونه اقتباس از اثر منوط به اجازه کتبی ناشر و نویسنده است

یادداشت مترجم

جهان را جنگ جنگ های خانمان برانداز بسر می برد. زیاده خواهی های نظام سرمایه انحصارگر جهانی گذشت هر روز بیش از پیش برطیل های جنگ می کوبند، که حاصلی جز مرگ و ویرانی مردم سراسر جهان ندارد.

میلیون ها کشته، آواره، سرزمین مادری، معلول و از کار افتاده، رواج افراط گرایی، ویرانی طبیعت و محیط زیست و بالاخره مردم آینده بی امید، نامعلوم و ملال آور بر ساکنان خاک، به هر اندازه هم کم باشد صدای اعتراض را بگیر پسند کرده است.

در این میان شعرای مختلفی از چهار گوشه جهان به دفاع از صلح برخاسته، برده از چهره زشت جنگ برانداخته اند و سروده های ماندگار، ندیم دیای صلح و آرامش انسان ها کرده اند. این اثر را که با منتخبی از بیش از هفتاد سر دایم، ترجمه و تدوین گردیده به روح پاک شهیدان بی نام و نشان میهنم تقدیم و یادشان را گرامی می داریم.

سفر به خیر گل من! که می روی با باد ز دیدن من روی افتاد نمی روی از یاد
تمام خلوت خود را، اگر نباشی تو به یاد سرخ من حفظا تو خواهم داد

(نصرت یا حسین منزوی)

لازم است از تلاش های بی وقفه خانم آفرین ذبیح مند، پایه گذار نشر "هو" سر تشنه این اثر قدردانی کنم.

با آرزوی برقراری صلح در جای جای این کره خاکی

ضیاء خسروشاهی

شهریور ۱۳۹۴

فهرست

یادداشت مترجم	۵
بیوگرافی مترجم	۷
یادداشت ناشر	۹
۱- ایرلند ۱۹۷۲	۱۵
۲- بی نام	۱۶
۳- بی نام اسپارتان در "ترمویی لای"	۱۸
۴- بی نام	۱۹
۵- آه این چه صحنه ایست؟	۲۰
۶- شعری علیه جنگ ویتنام	۲۴
۷- باران	۲۶
۸- آینده‌بینی خلیبان ایرلند در باره رگ خونی	۲۸
۹- طبل ها	۳۰
۱۰- یادم آید	۳۲
۱۱- قطر بمب	۳۴
۱۲- ژنرال	۳۶
۱۳- مین ها	۳۸
۱۴- شعری برای سرزمینم	۴۰
۱۵- آن‌ها شبیه چه چیزی بودند؟	۴۲
۱۶- پنج دقیقه پس از حمله هوایی	۴۵
۱۷- در روزگار تاریکی	۴۷
۱۸- "سروده بی نام"	۴۹
۱۹- کامبوج	۵۱
۲۰- معترض به سربازی	۵۳
۲۱- سبزینه	۵۶
۲۲- بازمانده	۵۸
۲۳- ولگرد	۶۱
۲۴- پاییز ۱۹۵۱	۶۳

- ۶۵..... ۲۵ آرامش طلب هیلاری بی لوک
- ۶۶..... ۲۶- مرگ سرباز ان فنج
- ۶۸..... ۲۷- آنگونه که تو می گوئی دی. جی. انریخت
- ۷۰..... ۲۸- ناله های گارد پیشرو لی یو
- ۷۳..... ۲۹- یک پسر رودیارد کپلینگ
- ۷۴..... ۳۰- شکل عادی رودیارد کپلینگ
- ۷۵..... ۳۱- بی نام ناشناس
- ۷۶..... ۳۲- سروده شاعر چک مارینا تسوتایوا
- ۷۸..... ۳۳- آمریکا با توام سعدی یوسف
- ۸۱..... ۳۴- قصه سحر آلکس جایلد
- ۸۴..... ۳۵- در سراسر جنگ جوآن سول
- ۸۶..... ۳۶- پادشاه و پادشاهی جوآن سول
- ۸۹..... ۳۷- ندامت بر نینها امیلی دیکنسون
- ۹۱..... ۳۸- یادبود (عبد یاغی) ادوارد توماس
- ۹۲..... ۳۹- خودکشی در سنگره زیگفرید ساسون
- ۹۴..... ۴۰- تصدیق جیموس هنی
- ۹۷..... ۴۱- جسارت یوسف کومون یاگا
- ۹۹..... ۴۲- سوگواری در شبلو هرمن مل ویل
- ۱۰۱..... ۴۳- خشم بمباران هوایی رابرت ابرارت
- ۱۰۳..... ۴۴- ام سی. ام ایکس-آی-وی فیلیپ اسکن
- ۱۰۶..... ۴۵- دنیای جدید بی پاک فلیسیتی کوری
- ۱۰۸..... ۴۶- مرنیه ای برای "جوس" ابوکون بابا رند
- ۱۱۰..... ۴۷- تصور کن جان لنون
- ۱۱۲..... ۴۸- بی بازگشت ویلفرد اوئن
- ۱۱۳..... ۴۹- ناله استخوان ها ام.ال. اسکوار
- ۱۱۴..... ۵۰- جنگ جیمی نیوکمپ
- ۱۱۶..... ۵۱- زنگ خانه به صدا در می آید باربارا اوکانر
- ۱۱۸..... ۵۲- اسب ها ادوین مور
- ۱۲۰..... ۵۳- غروب سواران آلن لوئیس

- ۵۴- بالای دریاچه ای بی روح و خالی..... مارک اسلاتر ۱۲۲
- ۵۵- بیاد پدر دانیال مرتضوی ۱۲۵
- ۵۶- آگوست ۱۹۴۱..... اسحاق روزنبرگ ۱۲۸
- ۵۷- شبی در الحمراء سعدی یوسف ۱۲۹
- ۵۸- بصران جوان بیل میتون ۱۳۱
- ۵۹- ساختن یا شکستن..... دیوید رابرتز ۱۳۳
- ۶۰- خوانسته شد شعری درباره جنگ بصرایم دلیویبی. بیتس ۱۳۵
- ۶۱- سه سکناس (جنگ) کولن کویلن ۱۳۶
- ۶۱-۱- مان جنگ ری هارینگتون ۱۳۸
- ۶۳- نبرد من داکوتا بورديو ۱۴۰
- ۶۴- گوش ه از تجز حرف می زنم ادموند بلوندن ۱۴۱
- ۶۵- اگر می دانستم نلی ساکس ۱۴۳
- ۶۶- جنگ غلط ربکا پیر ۱۴۵
- ۶۷- پایان جهان ناشناس! ۱۴۷
- ۶۸- چطور بکشی؟ بیت داگلاس ۱۴۹
- ۶۹- غم های سارایووا گورار سیمن ۱۵۱
- ۷۰- زنان، بچه ها، کودکان، گاوها، گربه ها روبرت ایل ۱۵۳
- ۷۱- شما پریسو لوی ۱۵۵
- ۷۲- سمندر آفریقا (شعر شماره ۱) امل. ای. اوباسه ۱۵۷
- ۷۳- آه ... آفریقا (شعر شماره ۲) امل. ای. اوباسه ۱۵۹
- ۷۴- آه ... آفریقا (شعر شماره ۳) امل. ای. اوباسه ۱۶۰
- ۷۵- سربازان بچه سال (شعر شماره ۴) امل. ای. اوباسه ۱۶۲
- ۷۶- سرگردانی آفریقا (شعر شماره ۵) امل. ای. اوباسه ۱۶۰
- ۷۷- لیبیریا (شعر شماره ۶) امل. ای. اوباسه ۱۶۴
- ۷۸- حماقت نفت (شعر شماره ۷) امل. ای. اوباسه ۱۶۵
- ۷۹- دیوانگی ضیافت لاشخورها (شعر شماره ۸) امل. ای. اوباسه ۱۶۷
- ۸۰- دُرناهای سفید ژوراولی ۱۶۸
- ۸۱- بی نام ضیاء خسروشاهی ۱۷۱